



Євангеліє од св. Іоанна Зачало 1

¹ В началі было Слово и Слово было у Бога и Бог было Слово.

² Сей був споконвіків у Бога. ³ Всє ся Тым стало, и без Нєго ся нич не стáло, што ся стáло.

⁴ У Тому было жита и жита было світ(ло) людям.
⁵ И світ(ло) у тёмноті світится и тёмнотá Ёго не обяла.

⁶ Быв чоловік, по́сланий од Бога, имня му Іоанн.
⁷ Сей прийшѡв для свідчиня, обы свідчити про Світ(ло), обы всі увіровали через Нєго.

⁸ Він не був Світ(лом), но мав свідчити про Світ(ло). ⁹ Было Світло ўстинное, котрое просвіщає всякого чоловіка, приходящого на сись світ.

¹⁰ У світі був и світ ся Ним став и світ Ёго не спѡзнав.

¹¹ У Своє прийшов и свѡї Го не пріяли. ¹² Котрі же пріяли Го, тым дав власть быти дїтьмї Бѡжими, віруючымы во имня Ёго,

¹³ котрі не од крѡви, ни од пѡхоти плѡтської, ни од пѡхоти мужської, но од Бога ся рѡдили.

¹⁴ И Слово стало ся Плоть и вселїлося в нас, и вїдїли сьме славу Ёго, славу як Єдинорѡдного од Отца, напѡвненоє благодати и ўстины.

¹⁵ Іоанн свідчит про Нєго и, воззавши вповів: "Сей був Тот, за Котрого я вповів, што идущїй за мнѡв, став спередо мнѡв, бо первїше од мене був.

¹⁶ И од напѡвнености Ёго мы всі пріяли и благодать на благодать.

¹⁷ Бо закон Мойсѡйом данїй був, благодать же и ўстина Іисўсом Христѡм стáлися.

Gospel According to St. John Chapter 1, Pericope 1

¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

² He was in the beginning with God. ³ All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

⁴ In Him was life, and the life was the light of men. ⁵ And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

⁶ There was a man sent from God, whose name was John. ⁷ This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

⁸ He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. ⁹ That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

¹⁰ He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

¹¹ He came to His own, and His own did not receive Him. ¹² But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

¹³ who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

¹⁴ And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

¹⁵ John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

¹⁶ And of His fullness we have all received, and grace for grace.

¹⁷ For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.